



总顾问 费孝通 总主编 季羨林 副总主编 柳斌
中华万有文库



十字军骑士

主编：刘以林

学 校 传 世 藏 书



中 国 社 会 出 版 社

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

综合卷·学校传世藏书

主编 刘以林

十字军骑士

原著 显克微支 [波兰]

译编 周永翠

中国 社 会 出 版 社

中华万有文库

图书在版编目(CIP)数据

学校传世藏书/刘以林主编. -北京:中国社会出版社, 1999. 4

ISBN 7-80146-200-9

I. 学… II. 刘… III. 文学-作品综合集-世界-青少年读物 N. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06721 号

综合卷

学校传世藏书

主编 刘以林

中国社会出版社出版发行

保定市大丰彩印厂印刷 新华书店经销

开本:787×1092mm 1/32 印张:360 字数:4500 千字

1999 年 4 月第 1 版 1999 年 4 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80146-200-9/Z · 54

定价:450.00 元(全套 120 册)

中华万有文库

总 顾 问 费孝通

总 主 编 季羨林

副总主编 柳 斌

《中华万有文库》编辑委员会

主 任：刘国林

秘书长：魏庆余 和 奕

委 员：（按姓氏笔画为序）

王 斌	王寿彭	王晓东	白建新
任德山	刘国林	刘福源	刘振华
杨学军	李桂福	吴修书	宋士忠
张 丽	张进发	张其友	张荣华
张彦民	张晓秦	张敬德	罗林平
封兆才	和 奕	金瑞英	郑春江
侯 玲	胡建华	袁 钟	贾 斌
章宏传	常汝吉	彭松建	韩永言
葛 君	鞠建泰	魏庆余	

《中华万有文库》

总序言

本世纪初叶，商务印书馆王云五先生得到胡适之、蔡元培、吴稚晖、杨杏佛、张菊生等 30 余位知名学者、社会贤达鼎力相助，编纂出版了《万有文库》丛书。是书行世，对于开拓知识视野，营造读书风气，影响甚巨，声名斐然，遗响至今不绝。

1000 多年以前，南朝学者钟嵘在《诗品》中以“照烛三才，晖丽万有”来指说天地人间的广博万物。今天，我们全国各地的数十家出版发行单位与数千名作者以高度的历史责任感，联袂推出《中华万有文库》，并向社会各界读者，特别是青少年读者做出承诺；传播万物百科知识，营造益智成功文库。

我们之所以沿用《万有文库》旧名，并非意图掠美。首先，表明一个信念：承继中国出版界重视文化积累、造福社会、传播知识的优秀传统，为前贤旧事翻演新曲，把旧时代里已经非常出色的事情在新时代里再做出个锦上添花。其次，表明我们这套丛书体系与内容的鲜明特点，经过反复论证，我们决定针对中小学生正在提倡素质教育的需要和农村、厂矿、部队基层青年在提高基本技能的同时还要提高文化与科学修养的广泛需要，以当代社会科学与自然科学的基础知识为基本立足点。编纂一套相当于基层小型图书馆应该具备的图书品种数量与知识含量的百科知识丛书。万有的本意是万物，百科知识是人类从自然界万物与社会万象之中得到的最重要的收获，而为表示新旧区别，丛书之名冠以中华。这就是我们这套丛书的缘

起与名称的由来。

《中华万有文库》基本按照学科划分卷次,各卷之下按照内容分为若干辑,每一辑大体相当于学科的2级分支,各卷辑次不等;各辑子目以类相从,每辑10至100种不等,每种约10数万字,全书总计300余辑3000余种。《中华万有文库》不仅有传统学科的基本知识,而且注意吸收与介绍相关交叉学科、新兴学科知识;不仅强调学科知识的基础性与系统性,而且注重针对读者的年龄特点、知识结构与阅读兴趣而保持通俗性和趣味性;不仅着眼于帮助读者提高文化素质与科学修养,而且还注重帮助读者提高劳动技能和社会生存能力。

每个时代中的最大图书读者群是10至20岁左右的青少年。每个时代深远影响的图书,是那些满足社会需要,具有时代特点,在最大读者群是启蒙混沌、传播知识、陶冶情操、树立信念的优秀图书。我们相信,只要我们扎扎实实地做下去,经过几个以至更多的暑寒更迭,将会有数以百万计的青少年读者通过《中华万有文库》获取知识,开阔眼界,《中华万有文库》将在他们成长的道路上留下明显的痕迹,伴随他们一同走向未来,抵达成功的彼岸。

海阔凭鱼跃,天空任鸟飞,凭借知识力量,竞取成功,争得自由。在现代社会中,没有人拒绝为获取知识而读书,这是《中华万有文库》编纂者送给每位读者的忠告。追求完美固然是我们的愿望,但世间只有相对完善,《中华万有文库》卷帙庞大,子目繁多,难免萧兰并擷,珉玉杂陈。这些不如人意之处,尚盼大家幸以教之。我们虚心以待。是为序。

《中华万有文库》编委会

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近60部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

1999年3月，北京

已经是夜晚了，在蒂里茨的一家客店里，几个贵族和商人还坐在一位远方来的骑士周围，津津有味地听他谈着自己的经历。

“我是波格丹里茨的玛茨科。”骑士自我介绍说，又指了指身边的一个年轻人，“他，是我哥哥的儿子，叫兹皮希科。”

玛茨科是位受过册封的骑士。他正当中年，蓄着一脸大胡子，肩膀宽阔，身材高大，面孔却很削瘦。头上的发网镶着珠子，身上的皮外衣有胸甲的痕迹。腰间束着铜扣串成的腰带，腰带上系着一把套着角质刀鞘的战刀，还有一支旅行时用的短剑。坐在玛茨科身边的兹皮希科显得轻松愉快，他留一头长发，也穿一件皮外衣，只是不束腰带——标志着他还没有被封为骑士。战争夺走了他们的家园和亲人，兹皮希科从小便和叔叔一起投军打仗了。

“那时，他才十二岁，也骑一匹小马，给我拿头盔，拿长矛。噢，别看他年纪小，可从小就身体强壮。十二岁的人就能把石弓支在地上，胸口抵住曲柄，拉满了弓。我在战场上看到的一些骑士还胜不过他呢！”

接着，玛茨科又讲起了立陶宛打仗的事。

十字军骑士是一群无恶不作的强盗，他们每年都要出征立陶宛，一直打到都城维尔诺。他们作战也都很勇猛，有

时甚至单枪匹马就敢去冲击一支大军！

“不过，别担心。”玛茨科举起酒杯，又喝了一口说：“我们的人都是好样的，全是出色的骑士和刚强的汉子。我敢说，虽然十字军骑士很气派，可我们能打败他们！”

“那就好了。但愿天主保佑！”听的人这才松了一口气。

“您真是见过大世面呀！”一个商人说，“我听说克拉科夫就要举行大宴会了，为国王和快分娩的王后祝福，听说还要进行大比武呢！我们就是从各地赶来，要去见识见识的。这位骑士想必也是要到克拉科夫去吧？”

“不错，要去的，我还想去显显身手呢！还有兹皮希科，他这次也要参加比武，先把骑士的腰带和踢马刺弄到手！他虽然年轻，嘴上还没长毛，可已经掀倒过几个穿胸甲的骑士了。”

这时，一直没开口的兹皮希科孩子似的笑了笑说：“我还准备选一位姑娘，为她效劳，再去找一个妻子。”

几个商人和贵族又撇嘴又摇头，只觉得兹皮希科是年轻气盛。玛茨科很快把话岔开，自豪地说起自己在战争中所立的功劳。

正说着，窗外忽然一阵喧哗。琴弦声、歌唱声、笑声和马的鼻息声和在一起，清静的客店外顿时热闹起来。

“是宫廷来人啦！”店主人嘴里嚷着，接着又忙不迭地准备去了。

原来是公爵夫人安娜·达奴大今晚要在这里歇息。三个商人都急匆匆地走了，只剩下玛茨科叔侄俩和两个贵族。

二

安娜·达奴大是玛佐夫舍公国雅奴希公爵的夫人，从前的国王盖世杜特的女儿，又是立陶宛大公爵威托特的妹妹。这时候，公爵夫人满面笑容地进来了，身后跟着宫女、一群宫廷侍从和小厮。这有说有笑的一群人，立刻把客店挤满了。

玛茨科也准备离开，可公爵夫人留住了他们，当她听说玛茨科从立陶宛来，便高兴地和他们交谈了起来。

“达奴莎，快来唱一支歌吧！让我们开开心。”公爵夫人喊道。

只见一位小姑娘从公爵夫人的身后走了出来。她头戴小花冠，金黄色的头发披在肩上，身上的蓝色衣裙和脚上的红尖鞋相配，十分好看。她很从容地抱着小琵琶站到一条板凳中间准备唱了，歌声银玲般地响了起来……

歌声使在场的人都安静下来，尤其使年轻的兹皮希科心醉。从小就在军队里生活的他，对战场上可怕的情景已经看惯了，却从来没有听过如此美妙的歌声。他便忍不住向一位年老的宫廷侍从打听起来。

达奴莎是个有名的骑士尤仑德的女儿，她的母亲本来是公爵夫人的宫女，后来嫁给了尤仑德。五年前在一次战争中，她的母亲被一个头盔上插着孔雀毛的十字军骑士绑在马上，连气带怕，当时就吓死了！为了这件事，尤仑德

发誓要向骑士团的人报仇。

兹皮希科的耳朵里不断回荡着达奴莎的歌声。他不觉脱口而出：“谁是她的骑士呢？”

“骑士？”那老侍从听了连忙摇头，“她还是个孩子，才十二岁呀！”

达奴莎的歌声高昂起来，老侍从被吸引了过去。兹皮希科却默默地想着什么，又问道：“您刚才说，她还没有骑士吗？”

老侍从没有回答，而歌声停止了。一个胖大的乐人往起一站，使那条板凳立刻翘了起来。达奴莎站立不稳，眼看就要摔倒，周围的人都惊叫着要去扶她。

就在这时候，兹皮希科像野猫似的蹿了上去，一把把她抱在了怀里。

兹皮希科把达奴莎送到了公爵夫人的面前，然后跪下去，高声说道：“这个小姑娘已经到了有她自己骑士的时候了，我也应该有自己的情人啦。如果您允许，我愿意起个誓，一辈子忠于她！”

兹皮希科真的跪在地上，一本正经地起了誓，并说一定要亲手杀几个十字军骑士，从他们头上拔下三簇孔雀毛，献到达奴莎母亲的墓前。

公爵夫人很喜欢兹皮希科，她一直高兴地看着他起誓，可是当她听兹皮希科说要去杀十字军骑士，她脸上的笑容消失了，说：“别拿这种誓开玩笑。去和我们的敌人作战，当然可敬，可你还太年轻，在战场上很容易送命的。”

这时玛茨科上前向公爵夫人解释说，兹皮希科虽然年轻，可是在战场上的经历倒不少。如果真的战死了，那倒是令人钦佩的结局，如果杀死几个十字军骑士，也是一件荣誉！

公爵夫人这才点点头，说：“看来，我们要跟这位侠义的小骑士打交道了。”

达奴莎脱下手套，交给了兹皮希科，她虽然装得十分庄严，可一双蓝色的眼睛总是闪闪的，对跪着的年轻人笑，两只脚禁不住摆来摆去。兹皮希科恭敬地接过手套，吻了吻，又吻过达奴莎的双手和双脚。

在场的人倒并不很认真地看这件事。当时，每个有权势的家族的姑娘和结过婚的妇人，都有一位骑士。一个骑士对一个姑娘起誓，并不因此就是她的未婚夫。

兹皮希科换了一身装束，都是他在战场上夺过来的战利品，崭新的装束引起了全屋人的注意和赞叹。达奴莎向他走过来，可没到跟前又停住了，红着脸扳起了手指。

吃饭的时候，兹皮希科坐在达奴莎身旁，不时地给她拣几片最好吃的腊肠。他还为了显示他骑士的力量和节制饮食的精神，不像别人似的把硬壳果放在嘴里咬，而是用手使劲地捏碎，把果肉拣出来都送给了达奴莎，又用力一吹，把果壳吹到半空中。这引得达奴莎笑得难以抑制。公爵夫人怕她笑呛了嗓子，连忙让兹皮希科停止了这种娱乐。

吃喝完了，人们又欢跳起来，当有人想让达奴莎再唱支歌时，她已经靠在小骑士的肩头上睡着了。

三

午后，玛茨科和兹皮希科同公爵夫人一起前往克拉科夫去。

兹皮希科盼望着打仗，好和那些干尽了坏事，令人恨之入骨的十字军骑士团拼个你死我活。并且一想到达奴莎的母亲就是在五年前，十字军骑士团袭击玛佐夫舍公爵时死的，兹皮希科就在心中暗暗祷告，让自己能及早杀死三个头盔上有孔雀毛的十字军骑士，实现对达奴莎的誓言。玛茨科想的和侄子不完全一样，他盼望打仗。但主要希望在战争中发一笔财，得到一批俘虏，然后，叔侄俩回到波格丹里茨去，重建家园。他自己年纪大了，不想结婚，只有靠兹皮希科保持家族的延续了。

正当人们说笑时，玛茨科突然叫道：“前边山头上有个人！”

兹皮希科也看见了：“一点不假。长得那么高大，别是个山神吧！”

这时大家都看见了，只见山头上那个人勒住了马，一动不动地站着，朝这边瞧着什么。

“我去看看，我可不怕他！”兹皮希科说着，就飞驰向前了。玛茨科不放心，也跟了上去。

兹皮希科走近了，那个大汉和蔼地和他打了招呼。兹皮希科一看大汉身后来了一队人马，为首的一个全副武装

的骑士，披着一件绣有红十字的白色斗篷，头戴一顶刚盔，盔上插着什么？啊！一簇华丽的孔雀毛！

“十字军骑士！”兹皮希科觉得周身的血都沸腾了。

“端起你的矛！”他不顾一切地冲上去。就在这时候，只有力的手从后面把兹皮希科的矛一把夺了过去，猛地一下折断了，又一支手勒住了他的马。

“你这疯子！你在干什么？！”深沉有力的声音响了起来，“你在攻击一位使者，这是侮辱国王！”兹皮希科扭头一看，原来正是刚才遇见的大汉。

大汉名叫波瓦拉，是大名鼎鼎的波兰骑士，最受人们尊敬的国王的代表。

“我的责任是照国王的命令行事，给他戴上脚镣。”

“他是个贵族。”玛茨科辩解道。尽管他知道兹皮希科干了件蠢事，但是，他还是准备保护自己的侄子。

“那好，让他凭骑士的荣誉起誓，保证会进宫投案自首。”

“我起誓！”兹皮希科大声喊道。

当波瓦拉听说兹皮希科对达奴莎起誓的事时，便说：“这个少年所以犯罪，是因为轻率。既然如此，我倒愿意不加过问，可惜办不到，除非那位骑士团的执政官能答应不向国王告状。你去求求他吧！”

“什么？”兹皮希科一听就惊叫起来，“让我去向十字军骑士赔罪？我宁可去投案自首！”

波瓦拉严肃地看着他说：“你这可不聪明！我比你更知

道怎么样才符合骑士的身份。如果我是你，我一定会请求人家恕罪，不为此而感到难堪。”

“我宁愿去和他决斗，哪怕是死了。”兹皮希科红着脸说。

玛茨科知道侄子的脾气，便决定替他去求情。

这位使者叫里赫顿斯坦，是代表十字军骑士团来向国王和王后祝福分娩的。此刻，他正端端正正地坐在马上，沉着脸等着这几个人向他谢罪。他傲慢地昂着头，灰眼睛里露出极其轻蔑的目光。波瓦拉上前调解，可里赫顿斯坦竟一语不发，摸了摸唇上的黄髭，毫无表情地径直向前走了。瞧也不瞧他们一眼。

过了一会儿，波瓦拉跑来对这叔侄二人说：“他说如果你们满足他的要求，他可以不向国王控诉。”

“什么要求？”

“他说他现在要去向公爵夫人致敬，让你们也过去，下马，摘下头盔，光着头，站在众人面前，向他求饶。”波瓦拉见兹皮希科脸上青筋直暴，马上又补充说：“你听我说。我知道，这样做对你们这样的人，是困难的。不过，我必须提醒你，如果你拒绝这样做，多半会成为刽子手的刀下鬼了。”

兹皮希科抬起头，倔犟地说：“即使我有两个脑袋，该砍也得砍掉，可我的荣誉只有一个，我决不愿玷污它！”

三个人一起下山，这时候，里赫顿斯坦已经在那里了，当他看见兹皮希科和玛茨科走了过来，便露出轻蔑的神态，

等着看他们在自己人中丢脸的场面。可是，当他看见对方根本不打算下马求饶时，便立刻告辞，带着阴冷的表情朝公爵夫人来的方向走了。

这边，人们都兴致勃勃地谈着许多著名的骑士，兹皮希科听着这些，把刚才的事全忘了，只有玛茨科暗自伤心。

大家又急着赶路了。波瓦拉和公爵夫人在商量着兹皮希科的事，后来他们决定让这个年轻人到玛佐夫舍的宫廷来，因为国王对宫廷的侍从会宽大一些。兹皮希科想到这样可以经常见到达奴莎，就欣然答应了。

四

第二天早晨，玛茨科和兹皮希科跟着波瓦拉到教堂望弥撒。里赫顿斯坦也从蒂里茨的修道院赶来了。

国王和王后进来了，王后雅德维迦以她自己的美貌赢得了全国上下的尊敬。当初，她舍弃了初恋而嫁给了立陶宛大公亚该老，使亚该老成了波兰国王，立陶宛人也因此改信了天主教。波兰和立陶宛从此联合起来，共同对抗虎视眈眈的十字军骑士团。如今，王后即将临盆的消息传遍全国，人们都在为她祈祷。

第一次望弥撒结束以后，王后便回房去了。大厅里，人们正在进早餐。

坐在门口的小丑学着夜莺的声音唱起了歌，另一个小丑则绕着桌子，在人们身后学起蜜蜂的嗡嗡声。声音那么